

Page 1

(blank)

Page 2

Vai trò của Cafcass

Bảo vệ và tăng tiến phúc lợi cho trẻ em bị lôi cuốn vào các vụ tranh tụng gia đình tại tòa án

Cafcass

Đặt trẻ em lên hàng đầu
tại các tòa án gia đình

Page 3

(Blank)

Cafcass là gì?

Dịch Vụ Trẻ em và Gia đình và Cố vấn Tòa án và Hỗ trợ – Cafcass (Children and family Court Advisory and Support Service) – là bảo vệ¹ và tăng tiến phúc lợi cho các trẻ em bị lôi cuốn vào các vụ tranh tụng gia đình tại tòa án. Chúng tôi thi hành công việc thông qua kỹ năng chuyên nghiệp, kinh nghiệm và lòng hăng say của những người hành nghề. Phần lớn những người hành nghề được chúng tôi tuyển dụng, mặc dầu có một số làm việc với chúng tôi với tư cách hành nghề tự do qua các hợp đồng. Chúng tôi chỉ làm việc trong các tòa án gia đình. Những tòa này không phải là những tòa hình sự.

¹ Đạo luật Trẻ em 2004 đặt một nghĩa vụ luật định cho các đoàn thể và cơ quan làm việc với trẻ em giàn xếp để bảo vệ và tăng tiến phúc lợi của trẻ em, đặc biệt trong những điều kiện khỏe mạnh, an toàn, vui chơi và thành đạt, đóng góp tích cực và thăng lợi kinh tế và hạnh phúc

Cafcass làm những gì?

Công việc của chúng tôi là bảo vệ và tăng tiến phúc lợi cho các trẻ em bị lôi cuốn vào những vụ tranh tụng gia đình tại tòa án. Những người hành nghề của chúng tôi làm việc với trẻ em và gia đình, bảo đảm rằng những tiếng nói của trẻ em được nghe đến và nhu cầu của chúng được thỏa mãn. Những loại vụ việc chính tòa yêu cầu chúng tôi giúp đỡ là khi:

- > cha mẹ ly thân hoặc ly dị và không đạt được thỏa thuận về các sắp xếp cho con cái
- > các dịch vụ xã hội² bắt đầu nhập cuộc và vì an toàn của chúng, con cái có thể bị rời khỏi tầm tay chăm sóc của cha mẹ
- > con cái có thể được nhận làm con nuôi

Chúng tôi là một cơ quan độc lập đối với các tòa án, các dịch vụ xã hội và thẩm quyền y tế và tất cả các cơ quan tương đương.

² Trong tờ rơi này, cụm từ 'social services' là nói đến chính quyền địa phương có chức năng về các dịch vụ xã hội, và đặc biệt là chăm sóc xã hội cho trẻ em.

Các vai trò khác nhau của những người hành nghề của Cafcass là như thế nào?

Vai trò của những người hành nghề của chúng tôi tùy thuộc vào loại vụ việc và chính xác hơn là tòa án yêu cầu họ làm gì. Có bốn (4) vai trò chính yếu:

- > Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình bắt đầu nhập cuộc khi cha mẹ đang ly dị hoặc ly thân không có khả năng đạt đến một thỏa thuận về thu xếp cho con cái họ. Đôi khi thỏa thuận có thể đạt được mà không cần đến sự can thiệp thêm của tòa án, nhưng nếu không có thì Phúc Trình Viên của Trẻ Em và Gia Đình có thể làm thêm công việc để cố gắng và giải quyết các vấn đề, hoặc có thể sơ tra và viết phúc trình đệ trình tòa án.
- > Những Người Giám Hộ thay mặt các quyền lợi của đứa trẻ trong khi các vụ đã được các dịch vụ xã hội nhúng tay vào và chọn cha mẹ nuôi.
- > Các Viên Chức Phúc Trình bảo đảm các cha mẹ hiểu nghĩa của cha mẹ nuôi như thế nào đối với họ và đối với đứa trẻ và thiết lập xem họ có ưng thuận hay không việc này.

- > Những người Giám Hộ Đại Diện trong vụ án (Guardians ad Litem) thỉnh thoảng được tòa án chỉ định trong những vụ khi cha mẹ đang ly dị hoặc ly thân chưa có khả năng đạt đến thỏa thuận. Việc này chỉ xảy ra nếu có khó khăn đặc biệt trong hiện vụ. Đứa trẻ được tạo nên là thành phần của bên tranh tụng và vai trò của Người Giám Hộ Đại Diện trong vụ án là cung cấp đại diện riêng về các quyền lợi và nhu cầu của chúng.

Các vai trò này có điểm chung nào không?

Tất cả những vai trò này có một số điểm chung hoặc tất cả:

- > Giữ một nhãn quan đặc biệt vì quyền lợi tốt đẹp của đứa trẻ
- > Đứng về phía trẻ em vì quyền lợi của chúng
- > Sưu tra thêm thông tin liên hệ
- > Viết phúc trình cho tòa án

Một phần vụ quan trọng của mỗi người hành nghề là dành thời gian nói chuyện và lắng nghe trẻ em để tìm hiểu chúng nghĩ gì và cảm nghĩ của chúng như thế nào.

Làm cách nào để Cafcass biết những gì tốt đẹp nhất cho trẻ em?

Những người hành nghề của chúng tôi được huấn luyện và có kinh nghiệm làm việc với trẻ em và gia đình của chúng

Người ta nói gì với Cafcass có được giữ kín không?

Bất cứ thông tin gì quý vị cung cấp cho người hành nghề của Cafcass có thể gồm có phúc trình đệ nạp tòa án, và thông tin có thể được trao đổi vì những mục đích khác. Thí dụ, đôi khi thông tin cần trao cho một cơ quan khác nếu có sự quan tâm về bảo vệ trẻ em. Thêm vào đó, chúng tôi được phép thực hiện nghiên cứu vì quyền lợi của trẻ em và gia đình và thỉnh thoảng thông tin của quý vị dùng vô danh trong nghiên cứu như vậy.

Tòa án sẽ làm theo những gì đứa trẻ muốn không?

Phúc trình của người hành nghề luôn báo cho tòa án biết về các ý muốn và cảm nghĩ của đứa trẻ. Đây là một trong những vấn đề tòa lưu tâm đến nhưng không phải vì vậy mà tòa sẽ luôn quyết định những gì đứa trẻ muốn. Tòa sẽ quyết định những gì tòa nghĩ tốt đẹp cho đứa trẻ

Có phải tòa án luôn luôn làm theo những gì người hành nghề của Cafcass cố vấn không?

Chính tòa án quyết định những gì sẽ xảy ra, nhưng tòa sẽ xem xét kỹ lưỡng những gì người hành nghề của chúng tôi nói. Nếu tòa án không đồng ý với những gì đã được người hành nghề đề nghị thì tòa sẽ giải thích lý do.

Quan điểm của tôi có được lưu ý không?

Chúng tôi hoan nghênh phản hồi về tất cả các dịch vụ và sinh hoạt của chúng tôi vì dưới những hình thức này là một phần rất quan trọng để phát triển và cải tiến dịch vụ của chúng tôi. Chúng tôi mong mỗi đón nghe ý kiến của tất cả những ai dùng dịch vụ - thanh thiếu niên, cha mẹ, thân nhân, tòa án hoặc các cơ quan khác.

Phản hồi có thể là:

- > Một **phê phán** về các chính sách của chúng tôi hoặc thực hành công việc hoặc bất cứ sắc thái nào của dịch vụ.
- > Một **lời khen tặng** về công việc của chúng tôi hoặc cá nhân của một người hành nghề
- > Một **khiếu nại** về bất cứ sắc thái nào về giải quyết công việc của quý vị với chúng tôi

Chúng tôi sẽ ghi hồ sơ, theo dõi và kiểm điểm tất cả những lời phê phán, khen tặng và khiếu nại về những dịch vụ của chúng tôi và kết quả sẽ công bố trong Tường Trình Thường Niên.

Trong chiều hướng ích lợi vì những mục đích phát triển dịch vụ và nghiên cứu, chúng tôi có thể tiếp cận quý vị để thu thập quan điểm của quý vị một khi tranh tụng đã chấm dứt.

Làm cách nào để tôi phản hồi phê phán và khen tặng?

Hãy chuyển bất cứ phê phán hay khen tặng nào (xin viết thành văn) cho người hành nghề liên hệ, hoặc gửi đến vị giám đốc Cafcass địa phương tại địa chỉ phía sau tờ rơi này. Quý vị còn có thể gửi những lời phê phán hoặc quan điểm của quý vị đến văn phòng toàn quốc của chúng tôi thông qua địa chỉ điện thư dưới đây: feedback@cafcass.gov.uk

Vào cuối vụ việc, Quý vị có thể yêu cầu một buổi họp phản hồi với người hành nghề phụ trách vụ việc của quý vị hoặc với người Giám đốc của họ.

Nếu tôi không hài lòng với dịch vụ do Cafcass cung cấp thì tôi làm gì?

Mục đích của chúng tôi là cung cấp tiêu chuẩn cao về dịch vụ trong tất cả các vụ tranh tụng gia đình, và nói lên tiếng nói của trẻ em vào thời điểm khó khăn trong đời của chúng. Một điều quan trọng cho chúng tôi là biết được khi nào những người sử dụng dịch vụ tin tưởng chúng tôi thiếu sót trong những mục đích này.

Chúng tôi có một tiến trình khiếu nại được thiết kế để bảo đảm rằng tất cả những khiếu nại được giải quyết càng nhanh chóng, công bằng và hiệu quả càng tốt. Giới thiệu tiến trình khiếu nại có thể tìm thấy ở trang sau. Tiến trình đầy đủ được trình bày trong tập sách nhỏ của người sử dụng dịch vụ³, có sẵn

³ Những quan điểm của quý vị được lưu ý - Làm cách nào để phê phán, khen tặng hoặc khiếu nại về công việc của chúng tôi

tại văn phòng Cafcass địa phương hoặc có thể tiếp cận trong phần *Ấn phẩm* trên mạng của chúng tôi tại: www.cafcass.gov.uk

Nếu muốn khiếu nại, tôi làm gì?

Trước hết, quý vị nên báo cho người hành nghề của Cafcass liên hệ biết vì quý vị không hài lòng bất cứ sắc thái nào của dịch vụ. Có thể có cơ hội giải quyết nhiều việc. Một cách khác quý vị có thể yêu cầu mở một phiên họp phản hồi vào cuối vụ việc như đã được mô tả trong trang trước đây.

Nếu không muốn làm việc này và thay vào đó muốn tiến tới và đệ đơn khiếu nại, thì quý vị liên lạc với vị Giám đốc Cafcass địa phương càng sớm càng tốt, nhớ giữ thời gian ấn định trong trang kế để nộp đơn khiếu nại.

Nếu quý vị không hài lòng về các nội dung của phúc trình, thông thường điều tốt hơn hết là nêu vấn đề này tại phiên xử.

Điều không thể làm được là không thể thay đổi kết quả phán quyết của tòa án bằng cách khiếu nại chúng tôi. Nếu quý vị không đồng ý với quyết định của tòa thì quý vị cần xin cố vấn luật pháp về khả năng xin kháng án đối với quyết định của tòa.

Một điều cần ghi nhớ rằng thời gian hạn định theo đó chúng tôi sẽ chấp nhận các khiếu nại. Đối với những người lớn thì thời gian này là ba (3) tháng của sinh hoạt hoặc sự cố xảy ra. Xin vui lòng tham chiếu quyển sách nhỏ *Your Views counts* hay (Các quan điểm của quý vị được lưu ý) để biết chi tiết đầy đủ về thời gian hạn chế này.

Hy vọng Quý vị có thể nhận được ghi nhận của chúng tôi về đơn khiếu nại của quý vị trong vòng năm (5) ngày làm việc.

Các khiếu nại của trẻ em có thể nhận vào bất cứ lúc nào. Một đứa trẻ muốn khiếu nại chúng tôi sẽ cung cấp sự giúp đỡ của một người biện hộ trong suốt quá trình.

An toàn trẻ em

Chúng tôi thi hành kiểm tra với các cơ quan khác để tìm xem trẻ em có rủi ro bị gây hại đáng kể không. Việc này gồm có nơi mà trẻ em chứng kiến bạo hành trong gia đình. Những cuộc kiểm tra thường kỳ được các giới chức thi hành như cảnh sát, các dịch vụ xã hội và Thẩm Phán Bảo vệ Trẻ em (Child Protection Register). Chúng tôi sẽ báo cho quý vị biết nếu cần có kiểm tra bổ túc với những cơ quan cộng thêm (như Bác sĩ gia đình, trường học). Thông tin được dùng để chuẩn bị bản phúc trình cho tòa án và cũng có thể được chia sẻ với các dịch vụ xã hội.

Chúng tôi không hỗ trợ những thu xếp tạo nên rủi ro an toàn cho trẻ em hoặc người trẻ tuổi và những người chăm sóc chúng.

Đa dạng tính

Mục đích của chúng tôi là đấu tranh cho những nhu cầu cá nhân của trẻ em và tôn trọng và đánh giá cao các cộng đồng khác nhau nơi mà chúng lớn lên. Chúng tôi ghi hồ sơ và theo dõi thông tin liên hệ đến sự đa dạng tính của những người sử dụng dịch vụ - chẳng hạn như nguồn gốc sắc tộc, ngôn ngữ và nhu cầu đặc biệt - để giúp chúng tôi tiếp tục cải tiến phẩm chất dịch vụ đối với trẻ em và gia đình của chúng. Thông tin này cũng giúp chúng tôi nâng cao sự bình đẳng như luật đòi hỏi, bao gồm Đạo Luật Bình Đẳng Sắc tộc 1976 (được tu chính năm 2000 và 2003) và Các Đạo Luật Kỳ Thị Khuyết Tật năm 1995 và 2005.

Thông tin

Đường lối của chúng tôi là thu thập, xúc tiến và làm cho thông tin khả dụng được quản lý theo luật. Những điểm sau đây có thể bổ ích cho quý vị:

- > Bản chất công việc của chúng tôi đòi hỏi một sự xử lý dữ kiện của thông tin cá nhân liên hệ đến những người sử dụng dịch vụ của chúng tôi. Tất cả những sinh hoạt này đã được thực hiện song hành với Đạo luật Bảo vệ Dữ Kiện 1998. Phần nhập của chúng tôi vào Đăng Ký Bảo Vệ Dữ kiện có thể tìm thấy tại: www.cafcass.gov.uk
- > Dưới Đạo Luật Bảo Vệ Dữ kiện, quý vị có quyền yêu cầu cấp những bản thông tin mà chúng tôi lưu giữ của quý vị.
- > Chúng tôi quyết tâm cung cấp thông tin về dịch vụ của chúng tôi theo Đạo Luật Tự Do Thông Tin 2000.

Muốn có thêm chi tiết về cách làm việc song hành với Đạo luật Bảo Vệ Dữ Kiện và Đạo Luật Tự Do Thông Tin, xin viếng trang mạng của chúng tôi: www.cafcass.gov.uk phần *Thông Tin* hoặc liên lạc với văn phòng địa phương Cafcass của quý vị.

Trên trang mạng của chúng tôi cũng có thêm thông tin về chuỗi các dịch vụ đầy đủ của chúng tôi.

Page 16

Thông tin trong tờ rơi này có thể sẵn có bằng băng ghi âm và bằng các ngôn ngữ sau: